

## Tradizione manoscritta

- letto 734 volte

## CANZONIERE A

- letto 360 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa


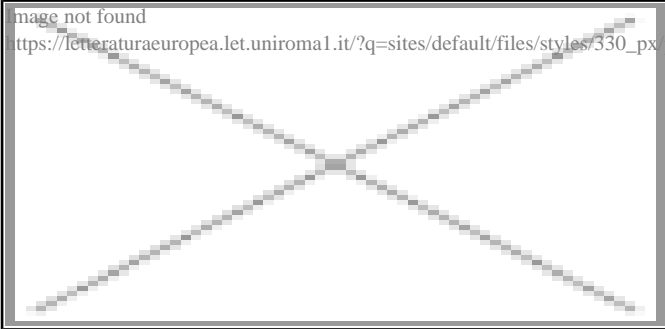
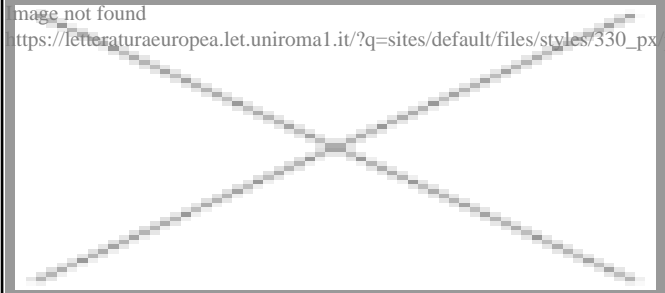
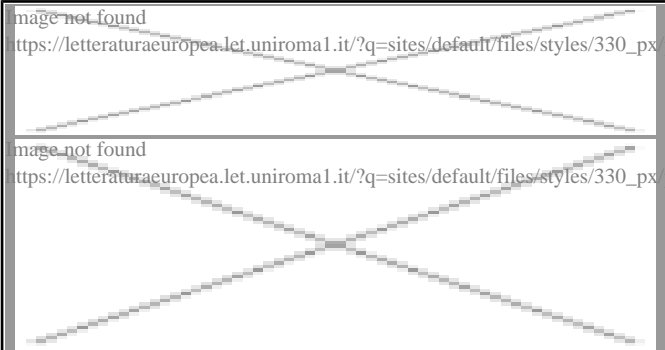
?Raembautz daurenga.	Raembautz d?Aurenga
	I
Un uers farai detal mena. on uuoill que mos tors paresca. Mas tant ai ricaenten denssa. p(er) que nestauc enbis tenssa. Q(ue) non puosca co(m)plir mon gaug. tant tem cun sol iorn non uiua. ta(n)t es mos desirs faitz lens.	Un vers farai de tal mena nn uuoill que mos tors paresca, mas tant ai ric?entendenssa per que n?estauc en bistensa que non puosca complir mon gaug; tan tem c?un sol iorn non viva tant es mos desirs faitz lens.
	II
Inz emon cor si semena. Us uolers caug qem cresca. Dun ioi qem met tal crezen sa. que dals non ai souinenssa. ni res qez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiua. Autre ioi que demenosens.	Inz e mon cor si semena us volers caug qe?m cresca d?un ioi qe?m met tal crezensa que d?als non ai sovinenssa, ni res qez aggues no?m fai gaug; anz lais e mos cors esquiva autre ioi que de me no sens.
	III
Ren non sai que tant gran pena. quinz elcor mi nais em tresca. non trais homses penedenssa. Cum ieu qen bella par uenssa. Non ai tort doncs p(er) q(ue)nai gaug. car us uolers men abriua. qem ditz qez enautra non poing.	Ren non sai que tant gran pena q?inz el cor mi nais e?m tresca, non trais homses penedenssa cum ieu q?en bella parvenssa non ai tort doncs per que n?ai gaug? Car us volers m?en abriva qe?m ditz qez en outra non poing.
	IV

<p><b>B</b>en ma nafrat ental uena. Est amors qeram uen fresca. don nuills metges de proenssa. Nadius nom pot far ualensa. ni merzina qem fassa gaug. ni ia non cre qem escriua. Lo mal qinz elcor mesescoing.</p>	<p>Ben ma nafrat en tal vena est amors q?era?m ven fresca don nuills metges de Proenssa; nadius no?m pot far valensa ni merzina qe?m escriua lo mal q?inz el cor m?esescoing.</p>
	V
<p><b>C</b>amors ma mes tal catena. plus douz mes que mels nibresca. qand mos pe(n)sars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. Ueus p(er) que torn en plor mon gaug. Euauc cu(m) fai res pensiuua. Car non aus mostrar mon besoiing.</p>	<p>C?amors ma mes tal catena plus douz mes que mels ni bresca qand mos pensars mi comenssa pois pens que desirs m?en venssa. Veus per que torn en plor mon gaug e vauc cum fai res pensiva car non aus mostrar mon besoiing.</p>
	VI
<p><b>B</b>enai ma uolontat plena. dautal sen que sen trebesca. Ecuig que maia tene(n)sa. car nuills hom mais p(er) pliuenssa. nomen poiria faire gaug. dompna si(m) fossetz arziua. tost saubra senfol men peroing.</p>	<p>Ben ai ma volontat plena d?au tal en que s?entrebesca; e cuig que m?aia tenensa car nuills hom mais per plivenssa nomen poiria faire gaug dompna, si?m fossetz arziva tost saubra sen fol m?en peroing.</p>
	VII
<p><b>M</b>as ill non sap cal estrena. madada ni cum madesca. car tant fos pretz sobre genssa. Quill non cre qieu p(er)temenssa auses ies delieis auer gaug. Car es ta(n)t nominatiua. Tem si lo dic que men vergoiing.</p>	<p>Mas ill non sap estrena m?a dada ni cum m?adesca; car tant fos pretz sobregenssa q?ill non cre q?ieu per temenssa auses ies de lieis auer gaug; car es tant nominativa tem, si?l o dic, que m?en vergoiing.</p>
	VIII
<p><b>C</b>us bos graus talans afrena. Mon cor car ses aiga pesca. pois non li puosc ap(re)senssa. dir dieus len don conoissenssa. alieis tal cami torn engaug. q(ue)st uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz faioing.</p>	<p>C?us bos graus talans afrena mon cor car ses aiga pesca. Pois non li puosc a prensa dir Dieus l?en don conoissenssa a lieis tal ca mi torn en gaug quest vers farai qe?m caliva dir l?ai on ab lieis pretz fa ioing.</p>
	IX
<p><b>R</b>ics sui silenten ena gaug. Mas ieu Nonsai p(er) qem uiua. Sil conois epois non o soing.</p>	<p>Rics sui si l?enten en a gaug mas ieu non sai per qe?m viva si?l conois e pois non o soing.</p>

	X
Non deig entendre mal mon gaug. Qel bos espers uol que uiua. El mals mer ma don non ai soing.	Non deig entendre mal mon gaug qe?l bos espers vol que viva el mals m?erma don non ai soing.

- letto 258 volte

## Trascrizione diplomatica

<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU1.PNG&amp;itok=2E-RdnFv</p> 	<p><b>?Raembautz daurenga.</b> Un uers farai detal mena. on uuoill que mos tors paresca. Mas tant ai ricaenten denssa. p(er) que nestauc enbis tenssa. Q(ue) non puosca co(m)plir mon gaug. tant tem cun sol iorn non uiua. ta(n)t es mos desirs faitz lens.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU2.PNG&amp;itok=7QmDzAVQ</p> 	<p><b>Inz emon cor si semena.</b> Us uolers caug qem cresca. Dun ioi qem met tal crezen sa. que dals non ai souinenssa. ni res qez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiuua. Autre ioi que deme nosens.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU3.PNG&amp;itok=iW1yVmb1</p> 	<p><b>Ren non sai que tant gran pena.</b> quinz elcor mi nais em tresca. non trais hom ses penedenssa. Cum ieu qen bella par uenssa. Non ai tort doncs p(er) q(ue)nai gaug. car us uolers men abriuua. qem ditz qez enautra non poing.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU4.PNG&amp;itok=9B2c3SW7</p> <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU4.PNG&amp;itok=9B2c3SW7</p> 	<p><b>Ben ma nafrat ental uena.</b> Est amors qeram uen fresca. don nuills metges de proenssa. Nadius nom pot far ualen sa. ni merzina qem fassa gaug. ni ia non cre qem eseriva. Lo mal qinz elcor mesescoing.</p>

<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU5.PNG&amp;itok=rDVvOtiM</p>	<p><b>Camors ma mes tal catena, plus douz</b> mes que mels nibresca. qand mos pe(n) sars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. Ueus p(er) que torn en plor mon gaug. Euauc cu(m) fai res pensiuua. Car non aus mostrar mon besoiing.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU6.PNG&amp;itok=bEZD6al4</p>	<p><b>Benai ma uolontat plena, dautal sen</b> que sen trebesca. Ecuig que maia tene(n) sa. car nuills hom mais p(er) pliuenssa. nomen poiria faire gaug. dompna si(m) fossetz arziua. tost saubra senfol men peroiing.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU7.PNG&amp;itok=6tTyD35T</p>	<p><b>Mas ill non sap cal estrena. madada ni</b> cum madesca. car tant fos pretz sobre genssa. Quill non cre qieu p(er)temenssa auses ies delieis auer gaug. Car es ta(n)t nominatiua. Tem si lo dic que men vergoing.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU8.PNG&amp;itok=b13-S115</p>	<p><b>Cus bos graus talans afrena. Mon cor</b> car ses aiga pesca. pois non li puosc ap(re) senssa. dir dieus len don conoissenssa. alieis tal cami torn engaug. q(ue)st uers farai qem caliuua. dir lai on ab lieis pretz faioing.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU9.PNG&amp;itok=UxXNKQqs</p>	<p><b>Rics sui silenten ena gaug. Mas ieu</b> Nonsai p(er) qem uiua. Sil conois epois non o soing.</p>
<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaU10.PNG&amp;itok=gKBwUSF9</p>	<p><b>Non deig entendre mal mon gaug. Qel</b> bos espers uol que uiua. El mals mer ma don non ai soing.</p>

- letto 347 volte

## CANZONIERE C

- letto 509 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200r\\_0.JPEG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200r_0.JPEG)



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v.JPEG>

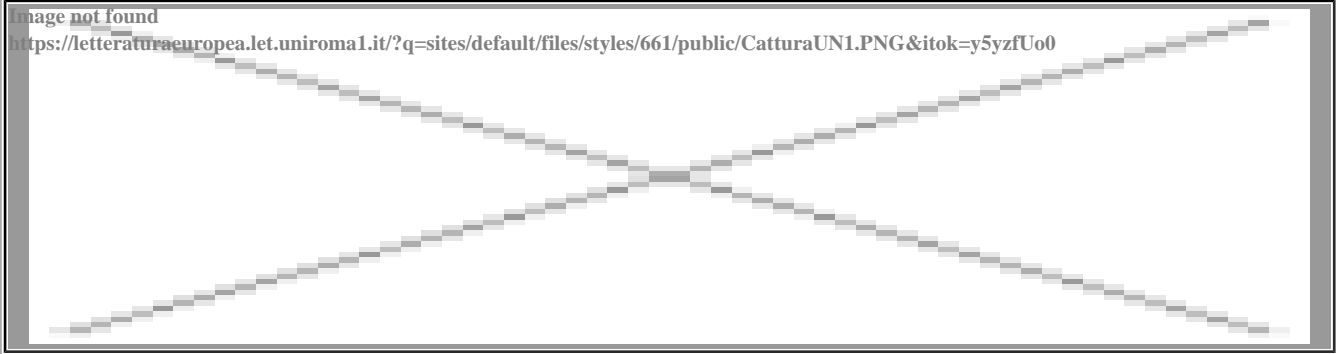


- letto 525 volte

# CANZONIERE a<sup>1</sup>

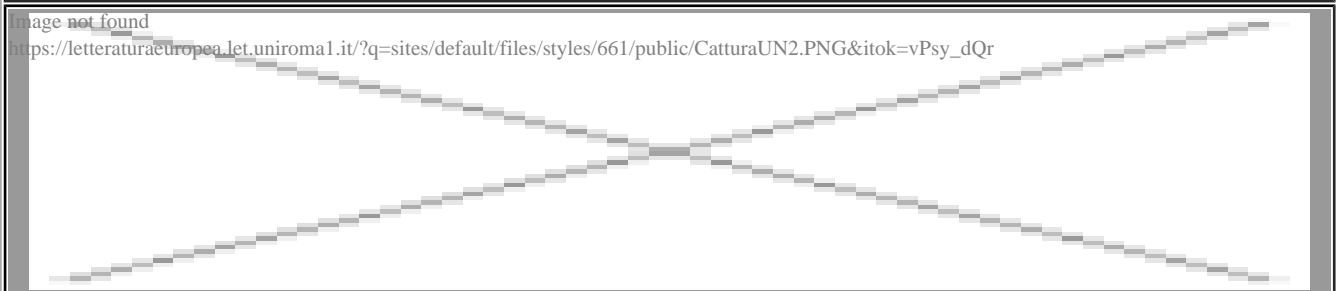
- letto 351 volte

## Edizione diplomatica

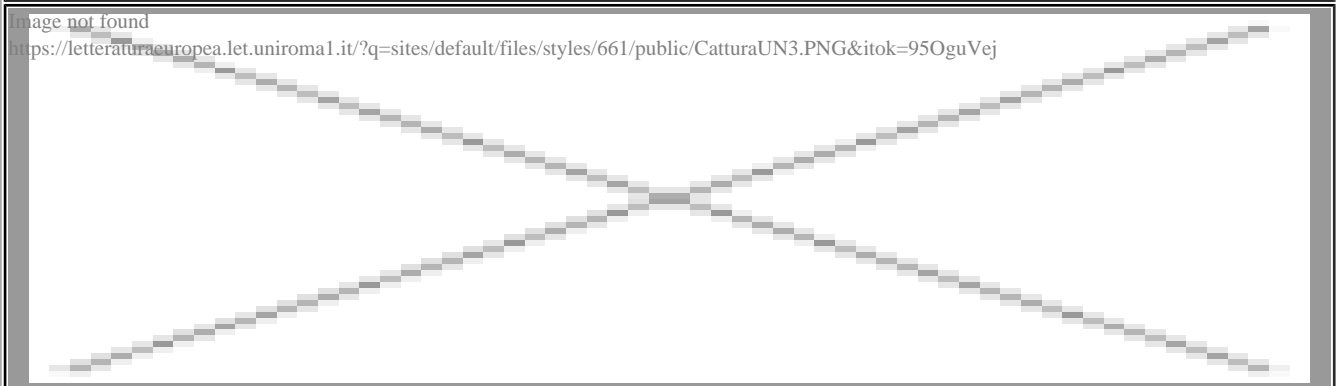


### **reambautz daurenga.**

Un uers farai de tal mena. ont ueil qe mos cors  
paresca. mas tant ai rich entendensa. p(er) qe nestauc en  
bestensa. qe non pusca complir mon gaug canz tem  
cun sol iorn nom uiua. tant es mos dezirs faitz lentz.



**Jns** e mon corsi semena. uns uolers e cug qen cresca  
cun ioi qen mettal crezensa. qe dals non ai souinensa  
ni res qe sagues nom fa gaug. an lais e mos cors esquiua  
autre ioi qe de me non a sai.





**P**er no sai qe tan grant pena. qinz el cor mi uais em  
tresca. non trais om senes pendensa. con eu qe bella.  
**P**aruensa. noi ai fort duncs. p(er) qe nai gaug cart  
uns uolers men abriua qem diz. qezin altra non  
poin.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN4.PNG&itok=KaTtbKv3>

**B**ema nafrat ental uena. esta mortz caram uen fresca don nuls  
metges de proensa. nadius nompot far ualenza. ni meзина qen  
faza gaug ni ia non cre qe sescrima. lo male qe inz al cors mescon

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN5.PNG&itok=c512p0AT>

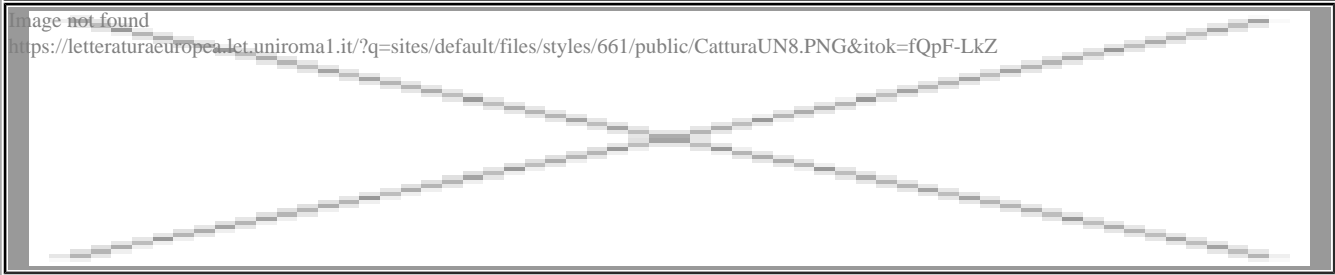
**C**amors ma mes tal cadena pus dols mes qe meis de bresca. can  
mos pensars men comensa. pois pens qe desirs non uensa. loncs p(er)  
qe torn emplor mon gaug e uanc cosa res pensina. car non aus mos  
trar mon bezoin.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN6.PNG&itok=xOk6dLcy>

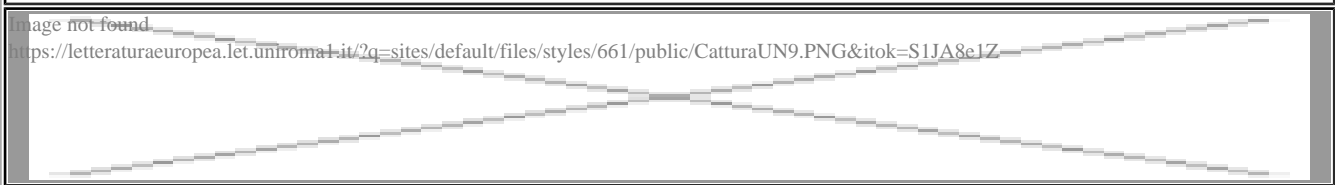
**B**en ai ma uoluntat plena. datal sen qe son trebesca. e cug qe  
maia tenensa. car nuls hom mais p(er) pleuensa. nomen poiria  
faire gaug dona sun fossetz aiziua tost saubra sen fol men per oin

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN7.PNG&itok=LbYPFKT->

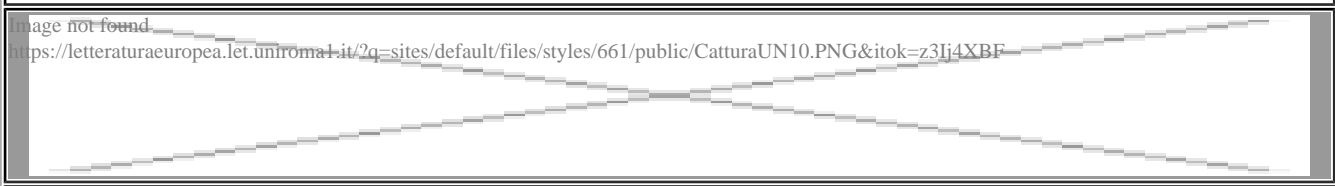
Mas il no(n) sap. cal estrena. ma dada nim com adasca car tan  
 sospretz sobre gensa qil non cre qeu p(er) temensa. auzes ges de lieis  
 auer gaug car estan nomen atiuu. tem si lio dic qe men  
 vergoin.



Dusbes granz talanz afrena mon cor car sens aiga pesca. pos  
 noil los puesc a presenza. dir deus lien dom conoisensa. a lieis  
 tal ca me torn en gaug qest uers farai qem caliuu. dir lai on  
 ab lieis pretz sajoin.



Rics soi si lnten enagaug mas eu non scai p(er) qem uiua sil  
 Coneis e pos non na soin.



Non deg entendre mal mon gaug qel bos es espers vol qe uiua.  
 El mals mentra don non ai soin.

- letto 311 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>reambautz daurenga.</b>	
	I
Un uers farai de tal mena. ont ueil qe mos cors paresca. mas tant ai rich entendensa. p(er) qe nestauc en bestensa. qe non pusca complir mon gaug canz tem cun sol iorn nom uiua. tant es mos dezirs faitz lents.	Un vers farai de tal mena ont veil qe mos cors paresca, mas tant ai rich entendensa per qe n'estauc en bestensa qe non pusca complir mon gaug; c?anz tem c?un sol iorn no?m viva tant es dezirs faitz lents.
	II

<p><b>J</b>ns e mon corsi semena. uns uolers e cug qen cresca  cun ioi qen mettal crezensa. qe dals non ai souinensa  ni res qe sagues nom fa gaug. an lais e mos cors esquiua  autre ioi qe de me non a sai.</p>	<p>Jns e mon cor si semena  uns volers e cug q?en cresca  c?un ioi q?en mettal crezensa  qe d?als non ai sovinensa  ni res qe sagues no?m fa gaug;  an lais e mos cors equiva,  autre ioi qe de me non a sai.</p>
	<p>III</p>
<p><b>P</b>er no sai qe tan grant pena. qinz el cor mi uais em  tresca. non trais om senes pendensa. con eu qe bella.  Paruensa. noi ai fort duncs. p(er) qe nai gaug cart  uns uolers men abriua qem diz. qezin altra non  poin.</p>	<p>Per no s?ai qe tan grant pena  q?inz el cor mi vais e?m tresca  non trais om sen espendensa  con eu qe bella parvensa  no?i ai fort duncs per qe n?ai gaug  cart un volers men abriva  qe?m diz q?ez in altra non poin.</p>
	<p>IV</p>
<p><b>B</b>ema nafrat ental uena. esta mortz caram uen fresca don  nuls  metges de proensa. nadius nompot far ualenza. ni mezina  qen  faza gaug ni ia non cre qe sescrima. lo male qe inz al cors  mescon</p>	<p>Be m?a nafrat en tal vena  est amortz car am ven fresca  don nuls metges de Proensa  nadius no?m pot far valenza;  ni mezina q?en faza gaug,  ni ia non cre qe s?escrima  lo male q?inz al cors m?escon.</p>
	<p>V</p>
<p><b>C</b>amors ma mes tal cadena pus dols mes qe meis de  bresca. can  mos pensars men comensa. pois pens qe desirs non uensa.  loncs p(er)  qe torn emplor mon gaug e uanc cosa res pensina. car non  aus mos  trar mon bezoin</p>	<p>C?Amors m?a mes tal cadena  pus dols m?es qe meis de bresca;  can mos pensars m?en comensa  pois pens qe desirs non vensa  loncs per qe torn emplor mon gaug  e vanc cosa res pensina  car non aus mostrar mon bezoin.</p>
	<p>VI</p>
<p><b>B</b>en ai ma uoluntat plena. datal sen qe son trebesca. e cug  qe  maia tenensa. car nuls hom mais p(er) pleuensa. nomen  poiria  faire gaug dona sun fossetz aiziua tost saubra sen fol men  per oin</p>	<p>Ben ai ma voluntat plena  da tal sen qe son trebesca;  e cug qe m?aia tenensa  car nuls hom mai per plevena  no?m en poiria faire gaug  dona, s?un fossetz aiziva  tost saubra s?en fol m?en peroin.</p>
	<p>VII</p>

<p>Mas il no(n) sap. cal estrena. ma dada nim com adasca car tan</p> <p>sospretz sobre gensa qil non cre qeu p(er) temensa. auzes ges de lieis</p> <p>auer gaug car estan nomen atiua. tem si lio dic qe men vergoin.</p>	<p>Mas il non sap cal estrena m?a dada ni?m com adasca; car tan sospretz sobregena q?il non cre q?eu per temensa auzes ges de lieis aver gaug car estan nomenativa tem si li o dic qe m?envergoin.</p>
	VIII
<p>Dusbes granz talanz afrena mon cor car sens aiga pesca. pos</p> <p>noil los puesc a presenza. dir deus lien dom conoisensa. a lieis</p> <p>tal ca me torn en gaug qest uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz sajoin.</p>	<p>Dus bes granz talanz afrena mon cor, car sens aiga pesca pos no?il los puesc a presenza dir, Deus lien dom conoisensa a lieis tal ca me torn en gaug! Q?est vers farai (qe?m caliva) dir lai on ab lieis pretz sa join.</p>
	IX
<p>Rics soi si lnten enagaug mas eu non scai p(er) qem uiua sil</p> <p>Coneis e pos non na soin.</p>	<p>Rics soi si l?enten en gaug mas eu non scai per qe?m viva s?il coneis e pos non n?a soin.</p>
	X
<p>Non deg entendre mal mon gaug qel bos es espers vol qe uiua.</p> <p>El mals mentra don non ai soin.</p>	<p>Non deg entendre mal mon gaug? Qe?l bos es espers vol qe vina el mals m?entra don non ai soin.</p>

- letto 432 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-698>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f467.image.r=856.langFR>